

■ 坐落於為人熟悉的前機場上的啟德發展計劃，正迅速發展成為一個朝氣蓬勃、充滿活力且面貌多元化的新社區。除了為這個九龍東海濱地區帶來全新的商業、休閒、教育、運動和旅遊等設施外，區內的住宅發展項目亦會提供新住屋，其中的啟德坊將成為啟德內獨一無二的新住宅區。

■ Rapidly transforming the site of Hong Kong's well remembered old airport is the Kai Tak Development (KTD), a multi-faceted project that will invigorate the Kowloon East harbour front with new business, leisure, education, sporting and tourist facilities. The residential developments in the area will also provide new homes to people, among which the Grid Neighbourhood is going to create a unique new residential community.

名繫「啟德坊」 創建共融住宅新區

The Grid Neighbourhood Building a New Residential Community in Harmony

啟德坊

位於啟德發展區中心地帶的啟德坊，毗鄰區內其中一個主要交通樞紐——車站廣場，優美的啟德河亦貫穿其中。啟德坊由12幅住宅用地組成，建築物將不設平台，並會透過不同高度和輪廓的搭配，營造錯落有致的和諧住宅小區，以十條各闊十米的行人專用街道緊密連繫，構建鄰里和睦、關愛共融和充滿活力的綠滿家園，呼應啟德發展計劃的規劃願景，即在維港畔締造一個饒富特色、朝氣蓬勃、優美動人和以民為本的新社區。□

The Grid Neighbourhood

Making up of 12 residential sites and located in the heart of the KTD area with the picturesque Kai Tak River running through it, the Grid Neighbourhood is close to the Station Square which is one of the transport hubs in the district. A podium-free design is adopted for the Grid Neighbourhood, combining varying heights and building silhouettes to create an aesthetically interesting and harmonious residential community connecting by 10 pedestrian streets, each 10 metres wide, to bring people closer together. The Grid Neighbourhood will provide a caring and energetic greenery homes for people that echo the vision of KTD to be a distinguished, vibrant, attractive and people-oriented community adjacent to the Victoria Harbour. □



- 車站廣場 Station Square
- 公共租住房屋 Public Rental Housing
- 其他休憩用地 Other Open Spaces



行人專用街道 Pedestrian Streets
啟德坊內的住宅用地 Residential sites within the Grid Neighbourhood



行人街道命名比賽

為提高公眾對啟德發展計劃項目的參與，土木工程拓展署於2016年1月5日舉行了「名繫啟德坊行人專用街道命名比賽」，為區內十條布局縱橫交錯的行人專用街道，徵集具創意的街道名稱，以展現啟德坊的獨特個性。

比賽分公開組和學生組，前者的對象為所有有興趣人士，後者為中、小學生。參賽者須提交十個街道的中文名稱，並以不多於500字闡明命名意念。是次比賽反應熱烈，共吸引逾900份參賽作品。

優勝作品

是次比賽的評審委員會成員分別有來自地區和學術界的代表，包括九龍城區議會副主席左雁雄先生、九龍城區議會（啟德南）議員何華漢先生、九龍城區議會（啟德北）議員梁婉婷女士、九龍城民政事務專員徐耀良先生和香港教育學院署理副校長（研究與發展）呂大樂教授。

頒獎典禮於2016年3月8日舉行，由土木工程拓展署署長鍾錦華先生擔任主禮嘉賓。鍾署長在典禮上讚揚大部分參賽作品均極具創意，並能展現啟德坊獨特的社區特色。其中公開組和學生組冠軍作品不但配合啟德發展的主題，更反映參賽者對該計劃的期盼，也宣揚了獅子山下、同舟共濟的精神。優勝作品將作為日後街道最終命名的參考。詳情載於比賽網站 www.ktd-streetnaming.hk。

公開組冠軍 • Open Group First Prize

楊亮國 Yeung Leong Kwok

命名意念 (摘要) NAMING CONCEPT (EXTRACT)

從前的啟德機場是大家的集體回憶，飛機升降和翱翔天際的畫面，仍然歷歷在目；現在的啟德郵輪碼頭將香港打造成亞太郵輪旅遊中心，吸引各國郵輪停泊。啟德坊與兩者息息相關，因此街道命名以「飛翔」和「航海」為主題，為居民和步行人士帶來朝氣和無限正能量。

The old airport at Kai Tak is a precious part of Hong Kong people's collective memory. Scenes of planes landing on and taking off are still vivid in the minds of many. Today, Kai Tak has become the home of a world-class cruise terminal that consolidates Hong Kong's position as Asia's cruise hub for cruise ships from around the world. As the Grid Neighbourhood has close association with these two significant constructions, the themes of "Fly in the Sky" and "Navigate on the Sea" are chosen, bringing vitality and positive energy to the residents and pedestrians.

- 傲翔路 天際路 振翅路 高飛路
- 聳雲路 揚帆路 啟航路 乘風路
- 破浪路 遠洋路

評判長左雁雄先生(左)頒發獎項給公開組冠軍 Mr Cho Wui-hung, the head juror (left) presenting award to the 1st Prize winner of the Open Group



學生組冠軍 • Student Group First Prize

楊思蔚 (將軍澳官立中學)

Yeung Sze Wai, Tseung Kwan O Government Secondary School

命名意念 (摘要) NAMING CONCEPT (EXTRACT)

街道命名以鄰里和睦、香港精神、朝氣蓬勃、以民為本及新景象的意念為主題，包括提醒市民鄰里關係的重要，應同舟共濟，努力向前；旭日晨曦給人精神煥發之感；綠化環境，則呼應啟德以民為本的願景；啟德坊設計破舊立新，帶來創新景象，給人煥然一新的感覺。

The street names carry the concepts of harmonious neighbourhood, the spirit of Hong Kong people, vibrancy, the people-first value and a new vision, to remind people of the importance of a caring community. The first rays of the rising sun refresh people's minds, while the green environment echoes KTD's people-oriented vision. It is hoped that the unprecedented and creative design of the Grid Neighbourhood is going to bring a new vision to Hong Kong.

- 善鄰道 旭日路 同舟路 思源道 新景道
- 和睦道 晨曦路 共濟路 懷本道 煥然道



土木工程拓展署署長鍾錦華先生(左)頒發獎項給學生組冠軍 Mr Chung Kum-wah, Daniel, Director of Civil Engineering and Development (left) presenting award to the 1st Prize winner of the Student Group



各得獎者與主禮嘉賓、評審委員和嘉賓合照 Group photo of all winners with the officiating guest, jury panel members and guest

Pedestrian street naming competition

To encourage public participation in the development process, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) launched the "Pedestrian Street Naming Competition for Grid Neighbourhood within Kai Tak Development" on 5 January 2016, inviting members of the public to come up with innovative street names for the 10 interconnecting pedestrian streets that would reflect the unique character of the Grid Neighbourhood.

The competition featured two categories, namely the Open Group for all interested individuals and the Student Group for all primary and secondary students. All participants were

required to submit proposals for all 10 street names in Chinese together with an explanation of their concept in not more than 500 words. The initiative was met with overwhelming response, with more than 900 entries received.

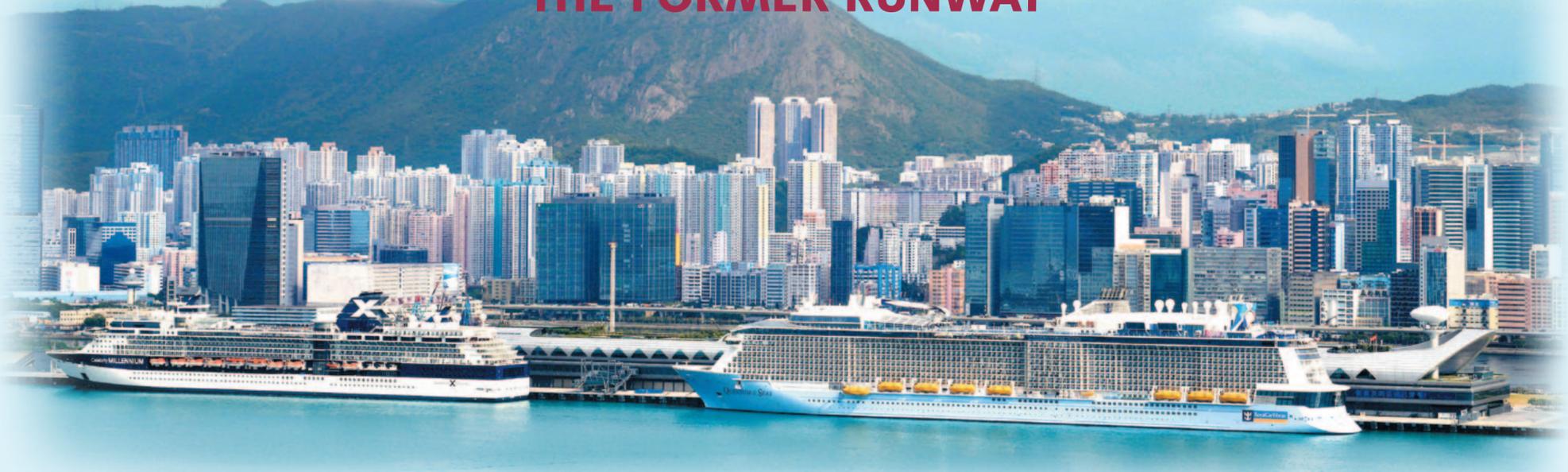
Winning entries

The jury panel was formed by representatives from the district and the academia, including Mr Cho Wui-hung, Vice Chairman of Kowloon City District Council; Mr He Hua-han, Kowloon City District Council member (Kai Tak South); Ms Leung Yuen-ting, Kowloon City District Council member (Kai Tak North); Mr William Tsui, District Officer (Kowloon City); and Professor Lui Tai-lok, acting Vice President (Research and Development) of The Hong Kong Institute of Education.

A prize presentation ceremony was held on 8 March 2016 to announce the results of the competition, with Mr Chung Kum-wah, Daniel, Director of Civil Engineering and Development, as the officiating guest. Speaking at the ceremony, Mr Chung said that most of the entries were very creative and could demonstrate the unique local identity of the Grid Neighbourhood. The winning entries in the Open and Student Groups not only match the theme of the KTD but also reflect the expectation of the participants in the project and promote the virtues of helping and caring for one another. The winning street names will serve as reference for the project in the future. Details can be found on the competition website www.ktd-streetnaming.hk.

前跑道發展全速推展

PROGRESS ACCELERATES ALONG THE FORMER RUNWAY



接軌世界 喜迎兩艘世界級巨型郵輪

Hailing Two of the World's Biggest Cruise Ships

■ 啟德郵輪碼頭於2015年12月21日同時迎接了海洋量子號和菁英千禧號兩艘世界級巨型郵輪，標誌着第二個泊位的餘下疏浚工程亦已順利完成，使第二個泊位從現在起亦能讓世界上最大的郵輪停泊。

第二泊位的餘下疏浚工程

啟德郵輪碼頭的土地平整工程，由土木工程拓展署負責，並分階段完成。當中費用為約13億4 000萬元的主要土地平整工程，包括興建

850米長的樁柱式靠岸平台和海床疏浚工程等，以提供足夠深度，讓郵輪迴旋和停泊。第一個泊位於2013年6月啟用，可供巨型郵輪停泊；第二個泊位亦於2014年9月啟用，暫供中型郵輪停泊。

直至香港中華煤氣公司於2015年3月完成海底煤氣管道的改造工程後，土木工程拓展署隨即展開總值約6 500萬元的餘下海床疏浚工程，並於同年12月完成，使第二個泊位亦可讓巨型郵輪停泊。

疏浚方法 着重環保

在進行餘下的海床疏浚工程期間，我們共挖掘了38萬立方米疏浚物料，把海床深度降低2米至4.5米，以提供足夠深度讓巨型郵輪停泊。環保是有關工程重要的考慮因素，因此挖泥船上裝設了雙層隔泥幕，疏浚物料亦小心運往指定的沉積物卸置地點，以減少對環境的影響；施工時我們亦進行了廣泛的水質監控，期間並無錄得任何超出規定水平的情况。整項啟德郵輪碼頭土地平整工程亦已按計劃圓滿竣工。□

■ On 21 December 2015, two of the world's biggest cruise ships, the Quantum of the Seas and the Celebrity Millennium, berthed at the Kai Tak Cruise Terminal simultaneously. This day marked a new milestone for the cruise terminal, which has since then been capable of accommodating two mega cruise ships at the same time, following the completion of the remaining dredging for the second berth.

Dredging works for the second berth

The CEDD was tasked with carrying out the site formation works for the Kai Tak Cruise Terminal, which

were completed in phases. The main site formation works, costing about \$1.34 billion, included the construction of 850m long quay deck and seabed dredging to provide enough water depth for the manoeuvring and berthing of mega cruise ships. The first berth was commissioned in June 2013 to accommodate mega cruise ships while the second berth, commissioned in September 2014, could temporarily handle medium-sized ships.

As soon as The Hong Kong and China Gas Company finished the re-routing of submarine pipelines in March 2015, the CEDD started the remaining seabed dredging works to allow the second berth to host mega cruise ships. Costing \$65million, the works were completed in December 2015.

Environmental dredging practices

In the course of the remaining dredging works, 380 000 m³ of dredged materials were excavated to lower the seabed by 2m to

4.5m to provide enough depth to accommodate mega cruise ships. With environmental protection being the paramount concern, double silt curtains were installed around the dredgers and the dredged materials were carefully disposed of at a designated sediment disposal site to

minimize environmental impact. The water quality was closely monitored and no instance was found to exceed the threshold levels. The overall site formation works for the Kai Tak Cruise Terminal were completed as planned. □



「飛躍啟德」全速起航

Kai Tak Fantasy Takes Flight

■ 過去幾年，飛躍啟德項目正全速推展，透過不同措施，期望把這片極富潛力的地方，發展成為世界級的旅遊、娛樂及休閒樞紐，成為城中另一矚目地標。

繼飛躍啟德城市規劃設計概念國際比賽徵集了不少傑出而創新的設計方案後，起勁九龍東辦事處最近亦就這項目中一個關鍵元素——「旅遊中樞」邀請有興趣人士提交發展意向書。

旅遊中樞

飛躍啟德涵蓋前機場跑道末端、觀塘海濱行動區和觀塘避風塘。當中的旅遊中樞是計劃的重要一環，其佔地約5.93公頃，最大總樓面面積約23萬平方米，將主要發展與旅遊業有關的用途，包括商業、辦公室、酒店、娛樂，以及休閒設施，配合相連的啟德郵輪碼頭和鄰近已規劃的酒店及住宅項目，發揮最大效益。

為實踐設計概念比賽優勝和入圍作品的意念，旅遊中樞將以「健康城市」概念，創建和持續發展多元化、以人為本和環保為重的地方，締造健康的城市生活和休閒體驗，而其他的主要考慮因素亦包括環保措施、高綠化比率、創意設計，以及與鄰近環境的融合和連繫。

為蒐集市場對發展旅遊中樞的意見和建議，起勁九龍東辦事處最近邀請有興趣人士提交發展意向書，並於2015年12月8日結束。現時，起勁九龍東辦事處正就收集得的資料進行審閱和分析，以便政府為日後的土地招標制訂詳細要求，確保旅遊中樞的巨大潛力得以充分發揮，造福香港市民。

■ Over the past few years, the Kai Tak Fantasy (KTF) project has been stepping forward with various initiatives launched to realise its vision to become a remarkable landmark with unrivalled potential to develop into a world-class tourism, entertainment and leisure hub.

Following the KTF International Ideas Competition on Urban Planning and Design that has yielded outstanding and innovative entries, the Energizing Kowloon East Office (EKEO) has recently invited interested parties to submit expressions of interest for the development of one of the project's crucial elements – the Tourism Node.

Tourism Node

The KTF as a whole occupies a prime location at the tip of the former Kai Tak runway and encompasses the Kwun Tong Action Area and Kwun Tong Typhoon Shelter. The Tourism Node is a major component of the KTF spanning about 5.93 hectares with a maximum gross floor area of around 230 000 m², which will be developed primarily for tourism-related uses with commercial, office, hotel, entertainment and leisure facilities to complement the adjoining Kai Tak Cruise Terminal, the planned hotel and residential developments nearby.

To take forward the design ideas of the winning and short-listed entries of the ideas competition, the development of the Tourism Node will adopt a "Healthy City" concept to create and sustain flexible, people and eco-friendly places for a healthy city life and leisure experiences. Environmental attributes, high greenery ratio, creative design, as well as excellent integration and connectivity with the surrounding areas are other key considerations.

To gather ideas and suggestions on the Tourism Node development, expressions of interest from the market were invited by EKEO. The submissions received by the deadline on 8 December 2015 are now being reviewed, and the exercise will facilitate the Government to formulate detailed requirements for the future land tender of the site and ensure the Tourism Node will realise its full potential for the people of Hong Kong.



社區活動

雖然旅遊中樞的最終發展計劃仍有待落實，但該用地早已用作舉辦多項社區和旅遊活動，包括不同類型的跑步競賽、香港美酒佳餚巡禮2014，以及最近的嘉年華會等。其他活動亦會陸續舉行，確保這塊珍貴的土地能夠在施工前地盡其用。□

Community Activities

Even before the permanent development of the Tourism Node takes place, the area has been engaged for different community and tourist activities, such as different kinds of running races, the Wine and Dine Festival 2014 and the recent carnival. Other upcoming events will also be held to ensure full utilization of this prime piece of land before its permanent development commences. □



香港美酒佳餚巡禮2014美酒佳餚巡禮 Wine and Dine Festival 2014 staged by the Hong Kong Tourism Board

